

Кучмезова Лариса Борисовна

ОСНОВНЫЕ УСЛОВИЯ И ФАКТОРЫ ЛЕКСИЧЕСКОГО ВАРЬИРОВАНИЯ В ПЕРЕВОДНЫХ СЛОВАРЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОГО ЯЗЫКА)

В статье исследуются особенности лексического варьирования значений слов в переводных словарях карачаево-балкарского языка, осуществляется их семантический анализ; рассматриваются критерии разграничения вариантных слов в связи с существующими в языке орфоэпическими и орфографическими нормами, критерии выделения значений региональных и диалектных вариантов слов на примере разработки различных видов вариантности и проявления языкового членения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 1. С. 108-110. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.512.142

В статье исследуются особенности лексического варьирования значений слов в переводных словарях карачаево-балкарского языка, осуществляется их семантический анализ; рассматриваются критерии разграничения вариантных слов в связи с существующими в языке орфоэпическими и орфографическими нормами, критерии выделения значений региональных и диалектных вариантов слов на примере разработки различных видов вариантности и проявления языкового членения.

Ключевые слова и фразы: карачаево-балкарский язык; лексическое варьирование; территориальные диалекты; вариантность/тождество слова; нормативные/ненормативные варианты; диалекты; разговорно-просторечные слова.

Кучмезова Лариса Борисовна, к. филол. н.
Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований
Larisakuchmezova@mail.ru

ОСНОВНЫЕ УСЛОВИЯ И ФАКТОРЫ ЛЕКСИЧЕСКОГО ВАРЬИРОВАНИЯ В ПЕРЕВОДНЫХ СЛОВАРЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОГО ЯЗЫКА)

В новейших исследованиях по теории и истории литературных языков с особенной ясностью проявление языкового варьирования раскрывается через неоднородность и сложность состава каждого языка, т.е. реализация языка происходит в определенных исторически сложившихся формах его существования, статус которого зависит от потребностей тех или иных сфер общения. В карачаево-балкарском языке категория вариантности на данный момент является актуальной проблемой лингвистики, так как множество вариантных слов объясняется неразработанностью и несовершенством существующих орфоэпических и орфографических норм в языке.

Особенно пристальное внимание языковедов к проблеме вариантности как особого языкового явления стало в последние десятилетия XX в. Основными направлениями исследований были: смена вариантов, конкуренция вариантов, нормативный аспект вариантности слова, соотношение вариантности и тождества слова и др. [1, с. 13].

Карачаево-балкарский язык, являясь многофункциональным и стилистически дифференцированным образованием, в полной мере сохраняет способность к варьированию [10, с. 89]. В определении варьирования как лексико-грамматического явления мы согласны с мнением К. С. Горбачевич в том, что это регулярно воспроизводимые видоизменения одного и того же слова, сохраняющие тождество морфолого-словообразовательной структуры, лексического и грамматического значения и различающиеся либо с фонетической стороны, либо формообразовательными аффиксами [3, с. 17].

На наш взгляд, несколько критериев идентификации, предложенные К. С. Горбачевич, здесь могут служить примером различных вариантов. Первым критерием он считает совпадение лексического значения, вытекающая из этого обстоятельства возможность взаимозамены в свободных сочетаниях слов – первое и основное условие опознания вариантов одного и того же слова [Там же, с. 19]. При составлении синонимических словарей первый критерий можно считать основным, поскольку возможность употребления одного слова вместо другого на основе их семантической близости является основным критерием синонимичности [5, с. 147]. Вторым критерием считается совпадение грамматического значения, являющегося необходимым для идентификации, прежде всего, грамматических вариантов слова. Вариантность форм возникает только при совпадении лексического и грамматического значения. Взаимодействие грамматических и лексических факторов в глаголе особенно ярко проявляется в процессе их подачи в толковых словарях. Семантику глагола порой невозможно определить без учета его грамматических свойств [6, с. 155].

Перспективная норма вариантности может быть установлена лишь в результате функционально-динамического изучения ее вариантов, причин их возникновения и условий взаимодействия. По справедливому мнению Ж. М. Гузеева, варианты слов должны быть рассмотрены, во-первых, в контексте, в дистрибутивных и стилистически разнородных условиях, во-вторых, их следует анализировать не в строго синхронной плоскости, а с учетом перспективы данной языковой единицы [4, с. 80]. Это позволит в значительной мере объективно оценить сложные и спорные факты речи, что имеет главное значение для развития и усовершенствования нормативной лексикографии.

Современное состояние карачаево-балкарского языка и его лексических норм опирается на анализ исторических и современных его закономерностей развития, в котором значительное место занимает региональное двуязычие. Литературный язык создавался на базе устно-разговорной речи, нормативный статус приобрели многие разговорно-просторечные слова и их произносительные формы в каждом регионе [2, с. 26]. Здесь имеются два равноправных варианта: карачаевский и балкарский, поскольку вариантность существовала на всех этапах развития языка, ее изучение представляется весьма актуальной в современном языкознании.

По мнению Т. К. Алиевой, которое разделяем и мы, в карачаево-балкарском языке можно выделить следующие группы вариантов слова: фонетические; фонематические; морфологические; орфографические [1, с. 63].

Фонетические связаны с устной и письменной разновидностями литературного языка, например: *гулоч/гулоу таякъ* «посох», *топуракъ/топракъ* «глина», *къарауул/къалауур* «сторож», *сиркиу/сыркыу* «озорной (о ребенке)», *берекет/перекет* «изобилие», *палах/балах/пелях* «беда», *бичакъ/бычакъ* «нож», *жилян/джылан* «змея» и др. (*здесь и далее перевод наш – Л. К.*).

Фонематические же объясняются действием исторических закономерностей в развитии звукового строя языка и влиянием диалектов: *дефтер/тефтер* «тетрадь», *къонишу/хонишу* «сосед», *таякъ/тыякъ* «палка», *тамата/тамада* «старший», *саут юй / аш юй* (диал.) «кухня», *бусагъат/бысагъат* «сейчас».

Морфологические варианты выражаются в видоизменении слова в связи с изменением его аффикса и не затрагивают его лексическое значение, например: *бугъумуч/бугъулуч* «прятки», *кичи* (диал.) / *гитче* (лит.) «младший, маленький», *махтанчакъ* (нейтр.) / *махтангыч* (диал.) «хвастун», *дыгъынеп* (балк.) / *дыгъылен* (карач.) «костяника», *шибиля* (балк.) / *шыбыла* (карач.) «молния», *акъсуу*, *айрансуу* (балк.) / *суусап*, *суусун* (карач.) «айран, разбавленный водой», *базгъынч/базгъын* «уверенный», *къарелди/къаралды* «силуэт, призрак» и т.д.

Орфографические варианты слова произносятся одинаково, но пишутся по-разному: *сепкил/сепгил* «конопчатый», *эсгер/эскер* «вспомнить», *жинк/жингк* «искра», *барычу/барычун* «идущий», *эталмайма/этелмейме* «не могу сделать», *къоркъургъа/къоркъаргъа* «испугаться» и др.

Следовательно, при определении понятия «варианты слова» следует учитывать, что они должны иметь общий корень и одно и то же значение при звуковых различиях в корне или аффиксах, а также различиях стилистических, где варьирование происходит в корне или аффиксе [13, с. 212].

Таким образом, вариантность как множественность средств выражения одного значения на лексико-грамматическом уровне способствует объективному повышению культурно-эстетического содержания варьируемых языковых единиц уже за счет того, что создает ощущение приобщенности, причастности к ней носителей языка разных региональных групп [11, с. 80].

При осмыслении лексического варьирования нужно учитывать такие факторы как нормативность/ненормативность: *дуппур* (лит.) / *туппур* (ц-диал.) «холм, бугор, курган», *мазакой* (карач.) / *мазаллы* (балк.) «огромный, здоровенный, громадный»; стилистическая и эмоционально-экспрессивная маркированность: *ансы* (лит.) / *ансын* (прост.) «иначе, а то, а не то», *керексизге* (лит.) / *керексизине* (разг.) «зря, напрасно», *ариу* «красивый» / *ариука* (ласк.) «красивенький» и др. (*перевод наш – Л. К.*); особенности сочетаемости слов-вариантов и происхождение вариантов в научной литературе. Они выделяются в качестве второстепенных вариантных признаков, которые используются при функциональном исследовании вариантов. Ненормативные варианты используются вне пределов литературного языка и противопоставляются литературным нормативным вариантам.

В карачаево-балкарском языке лексическое варьирование встречается среди производящих и производных основ, участвующих в словообразовательных процессах отыменных глаголов: *къургъакъсы* «сушиться, высушиться» – *къургъакъ* «сухой»; *къакъсы* «вляиться» – *къакъ* «вяленый, сухой» и др. С точки зрения языка-источника производящими основами для вариантных глаголов на *-са* выступают исконно карачаево-балкарские слова как часть общетюркской лексики [14, с. 187]. В результате коммуникативной функции языка лексикализованные формы становятся самостоятельными лексическими единицами, фиксируются толковыми словарями и при необходимости употребляются и в переводных словарях [12].

Непрерывное взаимодействие литературного языка с территориальными диалектами подчиняется закономерностям, присущим только ему. Это особенно наглядно проявляется в фонетике. Так, в карачаево-балкарском языке действуют такие фонетические явления, как протеза, эпентеза, редукция и выпадение гласных, сингармонизм, вставка и выпадение согласных, ассимиляция, диссимиляция и метатеза. Эти и другие факторы способствуют появлению в языке вариантных способов выражения одного и того же слова [8, с. 268]. К ним можно отнести варианты следующих слов: *къыйыр/къырый* «край, конец; периферия, окраина; сторона; околыш», *къол къап / къоллакъ* «рукавицы», *бегеуол/мегеуол* «сторож» и др. (*перевод наш – Л. К.*). В данных примерах первый вариант является литературной нормой, а второй – диалектизмом. Каждый диалект (в карачаево-балкарском языке их два: **ц/з** диалект и **ч/ж/дж** диалект) имеет свою специфику и различия, например, *жаяу* (ч-диал.) – *зайау* (ц-диал.) «пешком», *бычакъ* (ц-диал.) – *бичакъ* (ч-диал.) «нож», *чапыракъ* (ч-диал.) – *цафракъ* (ц-диал.) «страница, лист» и т.д. (*перевод наш – Л. К.*). Цокающий диалект имеет и некоторые морфологические особенности [7, с. 150]. Например, наблюдается стяжение формы глагола типа *боллугъенг* (ц-диал.) – *боллукъ эдинг* (ч-диал.) «был бы», *жатып къалды* (ч-диал.) – *затыф къалды* (ц-диал.) «(он) остался лежать» и др. (*перевод наш – Л. К.*). Так, диалектное склонение позволяет верифицировать использование наборов разнодиалектных типологических форм для варьирования базисной системы языка [9, с. 101].

С учетом вышеизложенных признаков варьирования, в карачаево-балкарском языке вариантами слова являются его разновидности, имеющие одинаковое значение, морфологическую структуру и морфемный состав. Варианты могут быть безаффиксальными или аффиксальными, различаться звуковым составом корня или словообразовательных аффиксов.

Резюмируя сказанное выше, следует отметить, что причины, порождающие лексическое варьирование, многочисленны и достаточно разнохарактерны. Среди факторов, способствующих появлению вариантности в литературном языке, часто называют территориальные и социально-профессиональные различия, возрастную структуру общества, функциональное многообразие литературного языка, требования отдельных жанров художественной речи.

Список сокращений

балк. – балкарское
 карач. – карачаевское
 ласк. – ласкательное
 лит. – литературное
 прост. – просторечное
 ц-диал. – цокающий диалект
 ч-диал. – чокающий диалект

Список литературы

1. **Алиева Т. К.** Вариантность слова и литературная норма (на материале современного карачаево-балкарского языка). Ставрополь: Ставроп. кн. изд-во, 2006. 287 с.
2. **Гергокова Л. С.** Язык карачаево-балкарского героического эпоса «Нарты». Нальчик: Издательский отдел КБИГИ, 2015. 142 с.
3. **Горбачевич К. С.** Вариантность слова и языковая норма (на материале современного русского языка). Л.: Наука, 1978. 238 с.
4. **Гузев Ж. М.** Проблематика словника толковых словарей тюркских языков. Нальчик: Эльбрус, 1984. 160 с.
5. **Дзуганова Р. Х.** К вопросу о формировании синонимических рядов в кабардино-черкесском языке // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 2016. № 2 (70). С. 147-150.
6. **Дзуганова Р. Х.** Трудные случаи толкования значений сложных глаголов в словарях (на материале кабардино-черкесского языка) // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 2010. № 2. С. 155-160.
7. **Кучмезова Л. Б.** Влияние диалектов на формирование норм литературного карачаево-балкарского языка в условиях наддиалектности // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. Нальчик, 2011. № 2 (40). С. 148-152.
8. **Кучмезова Л. Б.** К проблеме языковой вариантности в условиях наддиалектности // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. Нальчик, 2015. № 1 (63). С. 268-272.
9. **Кучмезова Л. Б.** Некоторые аспекты изучения типов наддиалектных форм карачаево-балкарского языка // Культурная жизнь Юга России. Краснодар, 2009. № 1. С. 101-102.
10. **Кучмезова Л. Б.** Роль диалектов в процессе становления лексических норм современного карачаево-балкарского языка // Язык, литература, фольклор (книга в честь Юнуса Дешериева). Грозный: Издательство Чеченского государственного университета, 2014. С. 87-91.
11. **Кучмезова Л. Б.** Формирование и развитие наддиалектных типов карачаево-балкарского языка. Нальчик: Издательский отдел КБИГИ РАН, 2014. 135 с.
12. **Мусуков Б. А., Кучмезова Л. Б.** Лексические и семантические особенности значений слов и их отражение в тюркских переводных словарях (на материале карачаево-балкарского языка) [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 2-2. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=21746> (дата обращения: 30.07.2016).
13. **Улаков М. З., Кучмезова Л. Б.** Особенности функционально-стилистического варьирования слов карачаево-балкарского языка // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. Нальчик, 2015. № 5 (67). С. 212-218.
14. **Улаков М. З., Мусуков Б. А.** Порождающие особенности транспозиционных единиц в тюркских языках // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 2013. № 1 (57). С. 184-188.

**THE BASIC CONDITIONS AND FACTORS OF LEXICAL VARIATION
 IN TRANSLATION DICTIONARIES
 (BY THE MATERIAL OF THE KARACHAY-BALKAR LANGUAGE)**

Kuchmezova Larisa Borisovna, Ph. D. in Philology
Kabardian-Balkarian Institute of Humanities Researches
Larisakuchmezova@mail.ru

The article deals with the peculiarities of the lexical variation of words meanings and their semantic analysis in the translation dictionaries of the Karachay-Balkar language. The author focuses on the basic conditions and factors of lexical variation in the translation dictionaries of this language. Considerable attention is drawn to the manifestation of linguistic decomposition and variation by the example of the development of different types of variance, and criteria for singling out regional and dialectal variants of words are studied.

Key words and phrases: the Karachay-Balkar language; lexical variation; territorial dialects; variance/identity of the word; standard/non-standard variants; dialects; colloquial vernacular words.